

# Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas

Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de desaparición

## I. A MANERA DE INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

### **Historia reciente**

La participación activa de la UNESCO en la promoción de la diversidad lingüística<sup>2</sup> a nivel mundial es muy reciente, pero se funda en iniciativas elaboradas durante las últimas dos décadas. En la década de 1980, la UNESCO comenzó a señalar la diversidad lingüística como elemento crucial de la diversidad cultural en el mundo. Bajo la guía de Stephen Wurm, la Sección del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO lanzó el programa del *Libro rojo de las lenguas en peligro de extinción*. Cuando la UNESCO emprendió un nuevo proyecto, la “Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad”, en 1997, la lengua como tal no fue incluida. Sin embargo, para septiembre de 2001 los participantes en el Jurado Internacional para la Proclamación de las Obras Maestras recomendaron que la UNESCO estableciera un programa de lenguas amenazadas adicional al Proyecto de las Obras Maestras. En el mismo año, la XXXI Sesión de la Conferencia General de la UNESCO destacó la importancia de la diversidad lingüística al adoptar la Declaración Universal de la Diversidad Cultural y su plan de acción.

La II Conferencia Internacional de Lenguas en Peligro de Extinción en 2001 (realizada en Kyoto como parte del Proyecto de Lenguas en Peligro de Extinción de la Cuenca del Pacífico),<sup>3</sup> dejó claro que la UNESCO y los defensores de las lenguas en peligro de extinción perseguían el mismo objetivo: fomentar la diversidad lingüística. En la conferencia, Noriko Aykawa (el entonces Director del Centro Internacional para las Ciencias Humanas), Michael Krauss, Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama y Akira Yamamoto acordaron que era momento de llamar a la coordinación y cooperación de los defensores de lenguas, lingüistas y sus respectivas organizaciones.

---

<sup>1</sup> Las páginas introductorias de este texto son obra de Arianne Dwyer, Matthias Brenzinger y Akira Y. Yamamoto.

<sup>2</sup> A lo largo de este documento, el calificativo “lingüístico” incluye el lenguaje de señas, y el término “comunidades lingüísticas” comprende las comunidades que se comunican mediante lenguajes de señas.

<sup>3</sup> Consúltese el ensayo de Miyaoka sobre el proyecto de la Cuenca del Pacífico.

La UNESCO ha emprendido una nueva fase para abordar el tema del peligro de desaparición de las lenguas. De noviembre de 2001 a enero de 2003, un grupo de lingüistas y defensores de las lenguas trabajaron en colaboración con la UNESCO para establecer formas de evaluar la vitalidad lingüística y produjeron una serie de lineamientos que se presenta más adelante.

Un punto crucial destacado en el documento es que todos los involucrados deben trabajar mano a mano con las comunidades para documentar, conservar y revitalizar **(este es el eje del trabajo)** sus lenguas. Cualquier trabajo con comunidades hablantes de lenguas amenazadas debe ser recíproco y colaborativo.

Como parte del programa para “Salvaguardar las lenguas en peligro”, la UNESCO organizó en marzo de 2003, junto con la Comisión Nacional de los Países Bajos para la UNESCO, una Reunión Internacional de Expertos.<sup>4</sup> Su objetivo era definir y fortalecer el papel de la UNESCO en el fortalecimiento de las lenguas en peligro de extinción. Entre los participantes se contaban miembros de comunidades hablantes de lenguas en peligro, lingüistas y ONGs (organizaciones no gubernamentales). La reunión se concentró específicamente en: 1) formular una definición de lengua en peligro de extinción y establecer criterios para evaluar el grado de peligro de cada lengua (lo cual resultó en la aceptación del documento “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”); 2) revisar el estado de las lenguas en varias regiones del mundo; 3) definir el papel de la UNESCO; y 4) proponer al Director General de la UNESCO una serie de mecanismos y estrategias para salvaguardar las lenguas amenazadas, así como conservar y promover la diversidad lingüística y cultural en el mundo.

### **Objetivo del documento**

El texto “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas” fue diseñado para apoyar a las comunidades hablantes, a lingüistas, educadores y administradores (incluidos gobiernos locales y nacionales, así como organizaciones internacionales) en su búsqueda de formas para reforzar la vitalidad de las lenguas amenazadas. Los nueve criterios esbozados en este documento permitirán que los interesados identifiquen necesidades imperativas. En la mayoría de los casos, las siguientes áreas son las que requieren una

---

<sup>4</sup> Cf. [www.unesco.org/culture/heritage/intangible/meetings/paris\\_march2003.shtml#\\_ftn2](http://www.unesco.org/culture/heritage/intangible/meetings/paris_march2003.shtml#_ftn2)

atención inmediata: Dar ejemplos de cada uno de estos puntos según la experiencia de cada uno de los participantes documentación de lenguas; materiales pedagógicos; formación de lingüistas locales; formación de maestros de lenguas; nuevas iniciativas de políticas; concientización pública; apoyo financiero, técnico y logístico (por ejemplo, de especialistas del lenguaje, ONGs, gobiernos locales e instituciones internacionales).

### **Tareas para el presente y el futuro**

El mundo enfrenta nuevos retos para mantener sus lenguas vivas y significativas. Es tiempo de que los pueblos del mundo reúnan sus recursos y enriquezcan las fortalezas de su *cómo se puede establecer un vínculo entre* diversidad lingüística y cultural *para el caso particular*. Ello conlleva compartir los recursos en todos los niveles: especialistas del lenguaje; comunidades de habla locales; ONGs; organizaciones gubernamentales e institucionales. **VINCULOS-COMUNICACIÓN-POLÍTICAS PÚBLICAS-RELACIONES PÚBLICAS**

Los especialistas del lenguaje pueden identificar las necesidades y ofrecer apoyo a las comunidades lingüísticas para conservar y enriquecer sus lenguas. **Establece DIVERSOS CASOS EN LOS QUE LAS COMUNIDADES Y LAS AUTORIDADES PUEDAN TRABAJAR EN CONJUNTO CUÁLES SON LAS VÍAS QUE IDENTIFICAS COMO PROPIAS PARA FORTALECER ESTAS RELACIONES, A TRAVÉS DE QUÉ ACTIVIDADES, ACCIONES** Cuando las comunidades de habla solicitan apoyo para fortalecer sus lenguas amenazadas, los especialistas del lenguaje deberían poner a su disposición sus habilidades de planeación, implementación y evaluación **CÓMO FASES DE LA ELABORACIÓN Y DISEÑO DE POLÍTICAS PÚBLICAS**. Tanto las comunidades de habla como los especialistas del lenguaje deberían participar en todas las etapas del proceso de vigorización lingüística, mientras que las organizaciones nacionales e internacionales deberían apoyar estas actividades de manera continua.

La Reunión de Expertos de la UNESCO de 2003 fue un hito para la defensa de las lenguas en peligro de extinción, pues centró la atención internacional en el problema de la conservación de la diversidad lingüística. La Sección del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO está preparada para desempeñar un importante papel en la

difusión de la información. El Director General de la UNESCO ratificó su compromiso con el desarrollo de iniciativas generales para el Programa para las lenguas en peligro de extinción para 2004 y 2005 asignando fondos de arranque. En un futuro cercano se conformará un grupo de asesoría con representación a nivel mundial.

El impacto del Programa de la UNESCO para las lenguas en peligro de extinción depende ampliamente de la participación activa de lingüistas y defensores de las lenguas, de una participación activa de largo plazo. **Con todo, son los miembros de la comunidad, y no los participantes externos, quienes conservan o no sus lenguas: son ellos quienes deciden si revitalizan, conservan y fortalecen sus lenguas, y cómo.** Por consiguiente, este documento busca ser de utilidad para los miembros de las comunidades hablantes, así como para los lingüistas y representantes de organizaciones participantes.

## II. LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN PELIGRO

**“Sueño en chamicuro,  
pero no puedo contarle mis sueños a  
nadie,  
pues nadie más habla chamicuro.  
Ser la última me hace sentir sola.”  
(Natalia Sangama, una abuela  
chamicuro, 1999) PLANTEARSE  
COMO EL ÚNICO HABLANTE DE SU  
LENGUA...**

La diversidad lingüística es parte esencial del patrimonio humano. Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo **CADA LENGUA ES A SU VEZ CONJUNCIÓN DE SABERES... HISTORIAS... FORMAS DE VIDA, CULTURA... ETC.** La pérdida de cualquier lengua conlleva, por ende, una pérdida para toda la humanidad. Si bien aún existen alrededor de 6,000 lenguas, muchas están amenazadas. Existe una necesidad imperativa de documentar estas lenguas, así como de proponer nuevas políticas y crear materiales para enriquecer su vitalidad. Los esfuerzos de cooperación de las comunidades lingüísticas, profesionales del lenguaje, ONGs y gobiernos serán indispensables para contrarrestar esta situación. Existe igualmente una

necesidad apremiante de apoyar a las comunidades lingüísticas en sus esfuerzos por establecer nuevos roles significativos para sus lenguas.

**Una lengua está *en peligro* cuando se encuentra en vías de extinción. Una lengua se halla en peligro cuando sus hablantes dejan de usarla, la usan en cada vez menos ámbitos de comunicación y dejan de transmitirla de generación en generación. Es decir no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños.**

Alrededor de 97% de la población mundial habla cerca de 4% de las lenguas del mundo. A la inversa, alrededor de 96% de las lenguas del mundo son habladas por cerca de 3% de la población mundial (Bernard, 1996: 142). Gran parte de la heterogeneidad lingüística del mundo está, pues, a cargo de una cantidad muy reducida de individuos. Incluso las lenguas con varios miles de hablantes ya no se están enseñando a los niños; al menos 50% de las más de 6,000 lenguas del mundo está perdiendo hablantes. Se estima que alrededor de 90% de las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes para fines del siglo xx.

El peligro de desaparición de las lenguas podría ser resultado ya sea de fuerzas externas **como el sometimiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o bien de fuerzas internas como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. DESARROLLAR CUÁL DE LAS MENCIONADAS SEGÚN SEA EL CASO?** Las presiones internas suelen originarse en presiones externas, y ambas detienen la transmisión intergeneracional de tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas que asocian su posición social desfavorable con su cultura han llegado a creer que sus lenguas no son dignas de ser conservadas. Estos pueblos abandonan sus lenguas y culturas con la esperanza de superar la discriminación, para asegurarse el sustento y mejorar su movilidad social, o bien asimilarse al mercado global.

La extinción de cada lengua produce la pérdida insalvable de un conocimiento cultural, histórico y ecológico único. Cada lengua es una expresión única de la experiencia humana del mundo. **COSMOVISIÓN DEL MUNDO** De esta suerte, el conocimiento de *cualquier lengua podría ser la clave para contestar preguntas fundamentales sobre el futuro*. Cada vez que muere una lengua, perdemos evidencias para entender los patrones de la estructura y la función del lenguaje humano, la prehistoria humana y la conservación de los diversos ecosistemas del mundo. Ante todo,

los hablantes de estas lenguas podrían experimentar la pérdida de su lengua como la pérdida de su identidad original étnica y cultural (Bernard, 1996; Hale, 1998).

Las acciones para prevenir la pérdida de lenguas y salvaguardar la diversidad lingüística sólo tendrán éxito cuando se **establezcan roles contemporáneos y significativos para las lenguas minoritarias, para cubrir las necesidades de la vida moderna tanto dentro de la comunidad como en los contextos nacionales e internacionales. Los roles contemporáneos y significativos comprenden el uso de las lenguas amenazadas en la vida diaria, el comercio, la educación, la escritura, las artes y/o los medios. El apoyo económico y político de las comunidades locales y los gobiernos nacionales son imprescindibles para establecer dichos roles.**

Para casi todos los países del mundo, es perentorio recabar información confiable sobre la situación de las lenguas minoritarias como base para los esfuerzos de apoyo de las lenguas en todos los niveles.

### **Antecedentes**

La Constitución de la UNESCO establece la conservación y perpetuación de la diversidad lingüística como principio básico para:

contribuir a la paz y a la seguridad estrechando, mediante la educación, la ciencia y la cultura, la colaboración entre las naciones, a fin de asegurar el respeto universal a la justicia, a la ley, a los derechos humanos y a las libertades fundamentales que sin distinción de raza, sexo, idioma o religión, la Carta de las Naciones Unidas reconoce a todos los pueblos del mundo (Constitución de la UNESCO, Artículo 1).

Como explica Noriko Aykawa (2001: 13), “con base en este principio, la UNESCO ha desarrollado programas que buscan promover las lenguas como instrumentos de educación y cultura, como medios significativos para participar en la vida nacional”.

Esos programas incluían *El libro rojo de las lenguas en peligro de extinción*. El objetivo del proyecto era:

1. recabar sistemáticamente información sobre lenguas en peligro de extinción (incluidos su estatus y el grado de urgencia para iniciar su investigación);

2. fortalecer la investigación y recopilación de materiales relacionados con lenguas en peligro para las cuales no existan o existan muy pocos trabajos y que pertenezcan a una categoría específica como la de lenguas aisladas, lenguas de interés especial para la lingüística tipológica o histórico-comparativa, o lenguas que estén en peligro inminente de extinción;
3. emprender actividades que busquen establecer un comité de proyecto a nivel mundial y una red de centros regionales que funcionen como puntos focales para áreas extensas con base en contactos existentes; y
4. alentar la publicación de materiales y resultados de estudios sobre lenguas en peligro de extinción.

Falta, empero, un objetivo crucial en el proyecto del *Libro rojo*: trabajar directamente con las comunidades hablantes de lenguas en peligro por la conservación, el desarrollo, la revitalización y la perpetuación de sus lenguas. Cualquier trabajo con comunidades hablantes de lenguas amenazadas debe ser recíproco y colaborativo. **He aquí la investigación como facilitador...** En este caso, la reciprocidad conlleva no sólo un intercambio equitativo entre los investigadores y la comunidad de habla, sino una participación activa por parte de ambos en el diseño, implementación y evaluación de los proyectos de investigación.

Como ya se mencionó, en octubre de 2001 la Conferencia General de la UNESCO adoptó de manera unánime la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, en la cual se reconoce la relación entre la biodiversidad, la diversidad cultural y la diversidad lingüística. El plan de acción adjunto recomienda que los Estados Miembros, de manera conjunta con las comunidades hablantes, tomen medidas para:

**1. mantener la diversidad lingüística de la humanidad y apoyar la expresión, creación y difusión del mayor número posible de lenguas; CREACIÓN Y DIFUSIÓN**

2. alentar la diversidad lingüística en todos los niveles de **educación**, donde sea posible, y **fomentar el aprendizaje** de varias lenguas desde una edad muy temprana; HE AQUÍ QUE TAN VIABLE SE VEN LAS AUTORIDADES EDUCATIVAS O MINISTERIOS DE EDUCACIÓN DE CADA...

3. incorporar, donde sea posible, pedagogías tradicionales en el proceso de educación con

vistas a preservar y utilizar los métodos culturalmente apropiados de comunicación y transmisión del conocimiento; y, donde lo permitan las comunidades de habla, alentar el acceso universal a la información de dominio público a través de la red global, así como promover la diversidad lingüística en el ciberespacio.

## **Apoyo a las lenguas en peligro de extinción**

### *El papel de la comunidad de habla*

A nivel mundial, cada vez más miembros de las minorías etnolingüísticas están abandonando sus lenguas nativas a favor de otras lenguas, incluso en la crianza de los hijos y en la educación informal.

Entre las comunidades etnolingüísticas pueden observarse diversas opiniones sobre el futuro de sus lenguas. **Algunos hablantes de lenguas en peligro de extinción consideran su propia lengua como atrasada e impráctica.** SÍ ESTE ES EL CASO, CÓMO PLANTEAR ACCIONES PARA GENERAR ACTITUDES DIFERENTES EN LA COMUNIDAD DE LOS HABLANTES... Estas opiniones negativas suelen relacionarse directamente con la presión socioeconómica de una comunidad de habla dominante. **EL PROBLEMA DE LA HEGEMONÍA** Sin embargo, otros hablantes de lenguas amenazadas tratan de contrarrestar esta situación y emprenden actividades de estabilización y revitalización de sus lenguas. **Estas comunidades pueden establecer ambientes, tales como guarderías, escuelas o, por lo menos, clases, en donde se hable exclusivamente su lengua.**

En última instancia, son los hablantes, y no los participantes externos, quienes conservan o abandonan las lenguas. Con todo, si las comunidades piden apoyo para fortalecer sus lenguas amenazadas, debería haber especialistas del lenguaje que pongan sus habilidades a disposición de estas minorías etnolingüísticas y trabajen con ellas.

### *Especialistas externos y comunidades de habla*

Los especialistas externos del lenguaje, sobre todo lingüistas, educadores y activistas, ven la **documentación** como su primera labor. Ello comprende la recopilación, anotación y análisis de datos sobre las lenguas en peligro de extinción. La segunda labor conlleva su



participación activa en programas educativos. Cada vez más hablantes de las minorías etnolingüísticas exigen tener control sobre los términos y condiciones que rigen la investigación; más aún, reclaman sus derechos sobre los resultados y usos futuros del trabajo. Quieren, por ejemplo, el derecho a un consentimiento informado y al poder de veto. Desean saber cómo los beneficiarán los resultados y ser capaces de determinar cómo se difundirán. Ante todo, buscan una relación equitativa con los investigadores externos y quieren ser actores en un proceso que sea suyo, no de alguien más.

### *¿Qué puede hacerse?*

Así como los miembros de las comunidades de habla tienen distintas reacciones ante el peligro de extinción de las lenguas, los lingüistas, educadores y activistas responden de forma distinta ante las peticiones de ayuda por parte de las comunidades de habla. Tales solicitudes entran dentro *de cinco áreas básicas para la conservación de lenguas amenazadas: De las cinco áreas básicas para la conservación de lenguas amenazadas, cuál crees que sea la más adecuada como eje básico para ...*

1. Formación lingüística y pedagógica básicas: formar a los maestros de lenguas en lingüística básica, métodos y técnicas de enseñanza de lenguas, desarrollo de planes de estudio y materiales de enseñanza.
2. Desarrollo sustentable en alfabetización y habilidades de documentación: formar a trabajadores del lenguaje locales para desarrollar ortografías, de ser necesario, y para leer, escribir y analizar sus propias lenguas, así como producir materiales pedagógicos. Una de las estrategias más efectivas para ello es establecer centros de investigación locales, donde los hablantes de lenguas en peligro serán formados para estudiar, documentar y archivar sus propios materiales lingüísticos. La alfabetización es útil para enseñar y aprender dichas lenguas.
3. Apoyo y desarrollo de políticas lingüísticas nacionales: las políticas lingüísticas nacionales deben apoyar la diversidad lingüística, incluidas las lenguas en peligro de extinción. Debería haber más científicos sociales y humanistas, así como hablantes de lenguas en peligro, involucrados activamente en la formulación de este tipo de políticas.
4. Apoyo y desarrollo de políticas educativas: en el sector educativo de la UNESCO, varios especialistas han trabajado para implementar unos programas cada vez más

populares de educación en lengua materna. A partir de 1953, y en particular durante los últimos quince años, la UNESCO y sus políticas fueron decisivas en este desarrollo. Sin embargo, la llamada educación en lengua materna no siempre se refiere a una educación en las lenguas ancestrales de las minorías etnolingüísticas (es decir, lenguas en peligro de extinción), sino más bien a la enseñanza de dichas lenguas como materias en la escuela. El modelo educativo más común para enseñar a niños de minorías etnolingüísticas en las escuelas aún recurre a las lenguas dominantes a nivel local o nacional como el medio de instrucción. Enseñar exclusivamente en estas lenguas favorece su difusión, a expensas de las lenguas en peligro. De las casi 2,000 lenguas africanas, por ejemplo, menos de 10% se utiliza actualmente en la enseñanza, y de este porcentaje ninguna está en peligro de extinción. Apoyamos la inclusión de lenguas regionales (a menudo llamadas “lenguas maternas”) en la educación formal, pero no a expensas de las minorías etnolingüísticas (*Recomendaciones de La Haya relativas a los Derechos Educativos de las Minorías Nacionales*, 1996-97, Skutnabb-Kangas, 2000). **Un gran número de investigaciones prueban que la adquisición del bilingüismo no disminuye en absoluto la competencia en la lengua oficial.**

5. Mejoras en las condiciones de vida y el respeto a los derechos humanos de las comunidades hablantes: los encargados de documentar lenguas, si bien no participan directamente en el desarrollo social y económico, pueden ayudar a los gobiernos a identificar a las poblaciones ignoradas. Los programas nacionales de concientización sobre el SIDA o de lucha contra la pobreza, por ejemplo, no suelen considerar a las comunidades minoritarias, en especial si son analfabetas. Lingüistas y educadores pueden convertirse en mediadores importantes al apoyar a las comunidades a formular reclamos sobre sus derechos lingüísticos y humanos. Al mismo tiempo, los materiales producidos para estas comunidades marginales, como los manuales de asistencia médica, requieren de la participación de especialistas. Tanto los conceptos como el contenido deben transmitirse en formas culturalmente significativas.

#### *Diversidad lingüística y ecodiversidad*

Entre las 900 ecorregiones del mundo descritas por el WWF (Fondo Mundial para la Naturaleza), 238 (llamadas 200 Ecorregiones Globales) son de suma importancia para la

conservación de la viabilidad ecológica del planeta. En estas 200 ecorregiones habita un gran número de grupos etnolingüísticos. Estos pueblos han acumulado un rico conocimiento ecológico durante su larga estancia en su entorno.

La lingüística de la conservación debe compararse con la biología de la conservación. Algunos investigadores están explorando no sólo las similitudes, sino las relaciones entre la biodiversidad mundial y la diversidad lingüística y cultural, así como las causas y consecuencias de la pérdida de diversidad en todos los niveles. Esta conexión es significativa porque sugiere que la diversidad de la vida se compone de diversidad natural, cultural y lingüística. Luisa Maffi ha llamado “diversidad biocultural” a este fenómeno, y Michael Krauss introdujo el término “logosfera” para describir la red que une las lenguas del mundo (de manera análoga a “biosfera“, la red que une los ecosistemas del mundo, Maffi, Krauss y Yamamoto, 2001: 74).

#### *La documentación de rescate*

Una lengua que ya no puede ser conservada, perpetuada o revitalizada aún merece ser documentada de la manera más completa posible. Ello debido a que cada lengua encarna un conocimiento cultural y ecológico único. La documentación de estas lenguas es importante por varias razones: **1) enriquece el capital intelectual; 2) presenta una perspectiva cultural que puede resultar novedosa para nuestro conocimiento actual; 3) el proceso de documentación suele ayudar a la persona experta en la lengua a reactivar su conocimiento lingüístico y cultural.**

#### **Evaluación del peligro de desaparición de las lenguas y urgencia de documentación**

##### *Una advertencia*

Las comunidades lingüísticas son complejas y diversas; incluso estimar el número de hablantes de una lengua es difícil. Identificamos seis criterios para evaluar el grado de vitalidad y de peligro de extinción de una lengua, dos criterios más para evaluar las actitudes lingüísticas, y un criterio adicional para evaluar el grado de urgencia de la documentación.

### ***Evaluación del grado de vitalidad de una lengua: principales criterios de evaluación***

Existen seis principales criterios de evaluación del grado de vitalidad de una lengua, ninguno de los cuales debe usarse de manera aislada. Una lengua que puede parecer a salvo según un criterio podría requerir atención urgente e inmediata según los demás. Los seis criterios que identificamos son: 1) transmisión intergeneracional de la lengua; 2) número absoluto de hablantes; 3) proporción de hablantes respecto de la población total; 4) cambios en los ámbitos de uso de la lengua; 5) respuesta a los nuevos ámbitos y medios; y 6) materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización

**Evaluar una lengua, según el grado de vitalidad que se propone en el documento. El ejemplo no necesariamente debe ser respecto a la lengua que se habla, sin embargo puede que de ella se puedan obtener los datos más fácilmente.**

#### *Criterio 1: Transmisión intergeneracional de la lengua*

El criterio utilizado más comúnmente para evaluar la vitalidad de una lengua es si está siendo transmitida o no de generación en generación (Fishman, 1991). El grado de peligro de una lengua sigue un continuo que va desde la estabilidad hasta la extinción. Sin embargo, que una lengua esté “a salvo” no garantiza su vitalidad, pues los hablantes pueden dejar de transmitir su lengua de una generación a otra en cualquier momento. Según la transmisión intergeneracional de la lengua se distinguen seis grados de peligro de extinción:

A salvo (5): la lengua es hablada por todas las generaciones. La transmisión intergeneracional de la lengua es ininterrumpida.

Estable pero amenazada (5-): la lengua es hablada en la mayoría de los contextos por todas las generaciones, con una transmisión intergeneracional ininterrumpida. Empero, el multilingüismo en la lengua nativa y una o más lenguas dominantes ha usurpado algunos contextos comunitarios importantes. Cabe destacar que dicho multilingüismo por sí solo no constituye necesariamente una amenaza para las lenguas.

Vulnerables (4): la mayoría, pero no todos, los niños y familias de una comunidad particular hablan su lengua parental como primera lengua, aunque ello puede hallarse restringido a ámbitos sociales específicos (como el hogar, donde los hijos interactúan con

los padres y abuelos).

En peligro (3): los niños ya no aprenden la lengua como primera lengua en casa. Los hablantes más jóvenes son de la generación de los padres. En esta etapa, los padres pueden comunicarse en su lengua con sus hijos, pero éstos no suelen responder en la misma lengua.

Seramente en peligro (2): la lengua sólo es hablada por los abuelos y las generaciones más viejas; si bien la generación de los padres aún puede entender la lengua, no suelen utilizarla para hablar entre sí o con los hijos.

En situación crítica (1): los hablantes más jóvenes están en la generación de los bisabuelos y la lengua no es utilizada en interacciones cotidianas. Las personas más viejas suelen recordar sólo parte de la lengua, pero no la utilizan de manera regular, pues hay pocas personas para hacerlo.

Extintas (0): nadie habla ni recuerda la lengua.

<b>Grado de peligro</b>	<b>Grado</b>	<b>Población de hablantes</b>
<i>A salvo</i>	5	La lengua es usada en todos los grupos de edad, incluidos los niños.
<i>Vulnerables</i>	4	La lengua es usada por algunos niños en todos los ámbitos; o bien es usada por todos los niños en ámbitos limitados.
<i>En peligro</i>	3	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los padres
<i>Seramente en peligro</i>	2	La lengua es usada, sobre todo, a partir de la generación de los abuelos.
<i>En situación crítica</i>	1	La lengua es conocida por muy pocos hablantes, de la generación de los bisabuelos.
<i>Extintas</i>	0	No quedan hablantes.

#### *Criterio 2: Número absoluto de hablantes*

Una comunidad pequeña de habla siempre estará en peligro. Una población reducida es mucho más vulnerable a la aniquilación (por enfermedad, guerra, o desastres naturales,

por ejemplo) que una más grande. También es fácil que un grupo lingüístico pequeño se funda con un grupo vecino, abandonando su propia lengua y cultura.

*Criterio 3: Proporción de hablantes respecto de la población total*

El número de hablantes de una lengua ancestral en relación con la población total de un grupo etnolingüístico es un indicador significativo de la vitalidad lingüística. La siguiente escala permite estimar el grado de peligro.

<b>Grado de peligro</b>	<b>Grado</b>	<b>Proporción de hablantes respecto de la población total de referencia</b>
<i>A salvo</i>	5	Todos hablan la lengua.
<i>Vulnerables</i>	4	Casi todos hablan la lengua.
<i>En peligro</i>	3	Una mayoría habla la lengua.
<i>Seramente en peligro</i>	2	Una minoría habla la lengua.
<i>En situación crítica</i>	1	Muy pocos hablan la lengua.
<i>Extintas</i>	0	Nadie habla la lengua.

*Criterio 4: Cambios en los ámbitos de uso de la lengua*

Dónde y con quién se usa una lengua, así como la gama de temas que los hablantes pueden abordar utilizándola, tienen un efecto directo en la transmisión de la lengua a la siguiente generación. Se han identificado los siguientes grados de peligro:

Uso universal (5): la lengua del grupo etnolingüístico es usada activamente en todos los ámbitos discursivos y en todos los contextos.

Paridad multilingüe (4): una o más lenguas dominantes son la(s) primera(s) lengua(s), y no la lengua del grupo etnolingüístico, en la mayoría de los ámbitos oficiales: el gobierno, puestos públicos e instituciones educativas. No obstante, la lengua en cuestión puede continuar siendo parte integral de cierto número de ámbitos públicos, en especial en instituciones o prácticas tradicionales religiosas, tiendas locales, y sitios de socialización de los miembros de la comunidad. La coexistencia de las lenguas dominantes y no dominantes lleva a que los hablantes utilicen cada lengua para distintas

funciones (*diglosia*). De esta suerte, la lengua no dominante es usada en contextos informales y domésticos, mientras que la lengua dominante es usada en contextos oficiales y públicos. Los hablantes pueden considerar que la lengua dominante es la lengua de la oportunidad social y económica. Sin embargo, los miembros más viejos de la comunidad pueden continuar utilizando su lengua ancestral. Cabe notar que el multilingüismo, común en todo el mundo, no necesariamente produce la pérdida lingüística.

Ámbitos en disminución (3): la lengua no dominante pierde terreno y, en casa, los padres comienzan a usar la lengua dominante en la interacción diaria con sus hijos; los niños se convierten en “semi-hablantes” de su propia lengua (“bilingües receptivos”). Los padres y miembros más viejos de la comunidad tienden a ser bilingües productivos en las lenguas dominante e indígena: entienden y hablan ambas lenguas. Aún hay niños bilingües en las familias que aún utilizan la lengua indígena activamente.

Ámbitos limitados o formales (2): es posible que la lengua ancestral aún sea usada en centros comunitarios, festivales y ceremonias en que los miembros más viejos de la comunidad tienen la oportunidad de reunirse. El ámbito limitado también incluye hogares donde residen los abuelos y otros miembros viejos de la familia extendida. Muchas personas pueden entender la lengua, mas no hablarla.

Ámbitos muy limitados (1): la lengua ancestral es utilizada en ámbitos muy restringidos en ocasiones especiales, en general por muy pocos individuos: por líderes rituales en ceremonias, por ejemplo. Es posible que otros individuos recuerden algo de la lengua.

Extinta (2): nadie habla la lengua en ningún lugar ni ocasión.

<b>Grado de peligro</b>	<b>Grado</b>	<b>Ámbitos y funciones</b>
<i>Uso universal</i>	5	La lengua se usa en todos los ámbitos y para todas las funciones.
<i>Paridad multilingüe</i>	4	Dos o más lenguas pueden usarse en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones; la lengua ancestral suele aparecer poco en el ámbito público.

<i>Ámbitos en disminución</i>	3	La lengua ancestral se usa en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante comienza a penetrar en los hogares.
<i>Ámbitos limitados o formales</i>	2	La lengua se usa en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
<i>Ámbitos muy limitados</i>	1	La lengua se usa sólo en ámbitos muy restringidos y para muy pocas funciones.
<i>Extinta</i>	0	La lengua no se usa en ningún ámbito.

Cabe mencionar que el multilingüismo es un hecho en muchas regiones del mundo. Los hablantes *no* deben ser monolingües para que su lengua sea vital. Es esencial que las lenguas indígenas cumplan una función significativa en ámbitos culturalmente importantes.

*Criterio 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios*

A medida que cambian las condiciones de vida pueden surgir nuevas áreas para el uso de la lengua. Si bien algunas comunidades lingüísticas logran ampliar el uso de su propia lengua hacia los nuevos ámbitos, la mayoría no lo hace. En general, las escuelas, los nuevos ambientes laborales, los nuevos medios, incluidas la televisión y la radio, sólo sirven para extender el alcance y poder de las lenguas dominantes a expensas de todas las demás lenguas. Aunque no se pierdan los ámbitos de uso existentes de la lengua amenazada, el uso de la lengua dominante en el nuevo ámbito tiene un poder seductor, como ocurre con la televisión. Si la lengua tradicional de una comunidad no supera los retos de la modernidad, se vuelve cada vez más irrelevante y estigmatizada. Según este criterio pueden plantearse los siguientes grados de peligro:

<b>Grado de peligro</b>	<b>Grado</b>	<b>Nuevos ámbitos de uso y medios aceptados por la lengua en peligro de extinción</b>
<i>Dinámica</i>	5	La lengua es usada en todos los nuevos ámbitos.



<i>Robusta / activa</i>	4	La lengua es usada en gran parte de los nuevos ámbitos.
<i>Receptiva</i>	3	La lengua es usada en muchos nuevos ámbitos.
<i>Sobrevive</i>	2	La lengua es usada en algunos nuevos ámbitos.
<i>Mínima</i>	1	La lengua sólo es usada en unos pocos nuevos ámbito.
<i>Inactiva</i>	0	La lengua no es usada en ningún nuevo ámbito.

En el ámbito educativo, la asignación de criterios puede basarse en dos dimensiones: hasta qué nivel y en cuántas materias se utiliza la lengua en peligro. Una lengua amenazada que es el medio de instrucción para todos los cursos y en todos los niveles tendrá un grado mucho más alto que una lengua amenazada que se enseña sólo una hora a la semana.

Todos los nuevos ámbitos, ya sea en el trabajo, la educación o los medios, deben considerarse como un conjunto cuando se evalúa la respuesta de las comunidades hablantes de lenguas en peligro de extinción.

*Criterio 6: Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización*

La educación en una lengua específica es esencial para su vitalidad. Existen comunidades lingüísticas que, a pesar de poseer importantes tradiciones orales, no quieren que su lengua se escriba. En otras comunidades, la alfabetización es motivo de orgullo. Sin embargo, la alfabetización suele estar directamente ligada al desarrollo social y económico. Se necesitan libros y materiales sobre todos los temas y para varios grupos de edad y niveles de lengua.

<b>Grado</b>	<b>Accesibilidad a materiales escritos</b>
5	Existe una ortografía establecida y una tradición escrita que abarca textos de ficción y no ficción, así como los medios de comunicación cotidianos. La lengua es usada en la administración y la educación

4	Existen materiales escritos y los niños en edad escolar están desarrollando capacidades de escritura en la lengua. La lengua no es usada en su forma escrita en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden entrar en contacto con la forma escrita en la escuela. La alfabetización no se fomenta a través de los medios impresos.
2	Existen materiales escritos pero sólo son de utilidad para algunos miembros de la comunidad; para otros, pueden tener un significado simbólico. La alfabetización en la lengua no forma parte de los planes de estudio en las escuelas.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se están redactando algunos materiales.
0	No existe una ortografía para la comunidad.

#### *Actitudes y políticas lingüísticas*

La conservación, promoción o abandono de las lenguas no dominantes puede depender de la cultura lingüística dominante, ya sea regional o nacional. Las políticas lingüísticas de un Estado pueden inspirar a las minorías lingüísticas a movilizar a sus poblaciones hacia la conservación de sus lenguas, o bien obligarlas a su abandono. Estas actitudes lingüísticas pueden ser un factor poderoso tanto para la promoción como para la pérdida de sus lenguas.

**Los miembros de la cultura dominante dan forma al entorno ideológico, a menudo propagando un sistema de valores en que su propia lengua es vista como un recurso positivo y como un símbolo unificador de la región o estado.** Cuando varias comunidades lingüísticas mayores compiten por el mismo espacio político o social, cada una puede tener sus propias actitudes lingüísticas conflictivas. Ello conduce a la percepción general de que la variedad lingüística provoca divisiones y constituye una amenaza para la unidad nacional. La promoción de una sola lengua dominante es un esfuerzo por contrarrestar esta amenaza real o meramente percibida.—Con este fin, la instancia gobernante puede legislar el uso de la lengua, y sus políticas pueden desalentar o incluso prohibir el uso de otras lenguas. Sea como fuere, la política nacional, incluida la

falta de una política manifiesta, tiene un impacto directo en la actitud lingüística de la propia comunidad.

### ***Evaluación de la actitud lingüística***

Los dos criterios para evaluar las actitudes y políticas lingüísticas respecto de las lenguas tanto dominantes como no dominantes son: 7) **actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua;** y 8) **actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.**

#### *Criterio 7: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua*

Un país puede tener una política explícita respecto de sus diversas lenguas. En un extremo, una lengua puede ser designada como la única lengua oficial del país, mientras que todas las demás quedan relegadas. En el otro extremo, el Estado puede otorgar el mismo estatus oficial a todas sus lenguas. Empero, un estatus legal idéntico no garantiza la conservación ni la vitalidad a largo plazo de una lengua. El apoyo oficial a lenguas dominantes o no dominantes puede calificarse con la siguiente escala:

Apoyo equitativo (5): todas las lenguas de un país son valoradas de igual manera. La ley apoya a todas las lenguas y el gobierno alienta la conservación de todas ellas implementando políticas explícitas.

Apoyo diferenciado (4): el gobierno apoya explícitamente a las lenguas no dominantes, pero existen diferencias claras en los contextos de uso de las lenguas dominantes/oficiales y no dominantes (protegidas). El gobierno alienta a los grupos etnolingüísticos a conservar y utilizar sus lenguas, a menudo en los ámbitos privados y no tanto en los públicos. Algunos de los ámbitos de las lenguas no dominantes gozan de un gran prestigio (como en el caso de las ceremonias).

Asimilación pasiva (3): a las autoridades centrales les es indiferente si las lenguas minoritarias son habladas o no, siempre y cuando la lengua dominante sea la lengua de interacción en el espacio público. La lengua del grupo dominante es la lengua oficial *de facto*. Las lenguas no dominantes no gozan de prestigio.

Asimilación activa (2): el gobierno alienta a los grupos minoritarios a que

abandonen sus propias lenguas al ofrecerles educación exclusivamente en la lengua dominante. No se alienta a hablar y/o escribir en las lenguas no dominantes.

Asimilación forzada (1): el gobierno tiene una política lingüística explícita que apoya la lengua dominante. Las lenguas no dominantes no son ni reconocidas ni apoyadas.

Prohibición (0): el uso de las lenguas minoritarias en cualquier ámbito está prohibido. Su uso en ámbitos privados puede ser tolerado.

<b>Grado de apoyo</b>	<b>Grado</b>	<b>Actitudes lingüísticas oficiales</b>
<i>Apoyo equitativo</i>	5	Todas las lenguas están protegidas.
<i>Apoyo diferenciado</i>	4	Las lenguas no dominantes están protegidas, sobre todo como lenguas del ámbito privado. El uso de la lengua no dominante goza de prestigio.
<i>Asimilación pasiva</i>	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; la lengua dominante prevalece en el dominio público.
<i>Asimilación activa</i>	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. No existe protección para las lenguas minoritarias.
<i>Asimilación forzada</i>	1	La lengua dominante es la única lengua oficial; las lenguas no dominantes no son ni reconocidas ni protegidas.
<i>Prohibición</i>	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

*Criterio 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua*

Los miembros de una comunidad de habla no suelen ser neutrales respecto de su propia lengua. Pueden verla como esencial para su comunidad e identidad y, por tanto, promoverla; pueden utilizarla sin promoverla; pueden avergonzarse de ella y, por ende, no promoverla; o bien pueden verla como una molestia y evitar activamente su uso.

Cuando las actitudes de las comunidades hacia su lengua son muy positivas, la lengua puede ser vista como un símbolo clave de la identidad del grupo. De la misma

forma en que la gente valora las tradiciones familiares, los festivales o los eventos comunitarios, los miembros de la comunidad pueden ver su lengua como un valor cultural central, vital para su comunidad e identidad étnica. Si la comunidad ve su lengua como un obstáculo para la movilidad económica y la integración a la sociedad dominante, puede desarrollar actitudes negativas hacia ella. Las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua pueden evaluarse de acuerdo con la siguiente escala:

<b>Grado</b>	<b>Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua</b>
5	Todos los miembros de la comunidad valoran su lengua y desean promoverla.
4	La mayoría de los miembros de la comunidad apoyan la conservación de su lengua.
3	Muchos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a muchos otros les es indiferente o incluso apoyan un cambio de lengua.
2	Algunos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a algunos les es indiferente o incluso apoyan un cambio de lengua.
1	Sólo unos cuantos miembros de la comunidad apoyan la conservación de la lengua; a muchos les es indiferente o apoyan un cambio de lengua.
0	A nadie le importa que la lengua desaparezca; todos prefieren utilizar una lengua dominante.

#### *Actitudes y políticas lingüísticas: interacción y efectos sociales*

Las actitudes lingüísticas, ya sean positivas, de indiferencia o negativas, interactúan con las políticas gubernamentales y las presiones sociales para generar un uso mayor o menor de la lengua en diferentes ámbitos.

En muchos casos, la comunidad abandona su lengua porque cree que no existen alternativas, o bien porque no conoce las consecuencias a largo plazo de sus “elecciones”. Es común que los individuos en esta situación se vean obligados a elegir entre dos alternativas excluyentes (“o bien te aferras a tu lengua materna e identidad pero no encuentras trabajo” o “abandonas tu lengua y tienes mejores oportunidades en la vida”).

En la realidad, conservar y utilizar ambas lenguas les ofrecería incluso mejores oportunidades en la vida.

Cuando existe una relación de poder desigual entre las lenguas, los miembros del grupo no dominante suelen hablar tanto su lengua nativa como la lengua dominante, mientras que los hablantes del grupo dominante suelen ser monolingües. Es posible que con el tiempo los hablantes acaben usando sólo la lengua dominante. Por otro lado, el grupo subordinado puede resistirse a la dominación lingüística y movilizar a sus miembros para revitalizar o fortalecer su lengua. Las estrategias para este activismo lingüístico deben estar diseñadas para la situación sociolingüística particular, que en general puede ser de tres tipos:

- 1) Reanimación de la lengua: consiste en reintroducir una lengua cuyo uso se ha visto limitado durante un tiempo, como el hebreo luego de la creación del Estado de Israel, o el gaélico en Irlanda;
- 2) Fortalecimiento de la lengua: consiste en incrementar la presencia de la lengua no dominante para contrarrestar una amenaza percibida de la lengua dominante, como en el caso del galés;
- 3) Conservación de la lengua: consiste en apoyar el uso estable, así como el habla y la escritura (cuando existan ortografías) de la lengua no dominante en una región o Estado donde existen tanto el multilingüismo como una lengua dominante (*lingua franca*). Es el caso del maorí en Nueva Zelanda.

Para conservar la vitalidad de una lengua, los hablantes deberían no sólo valorarla altamente, sino también saber en qué ámbitos sociales deben apoyarla. Una actitud positiva es crítica para la estabilidad de una lengua a largo plazo.

### ***Evaluación de la urgencia de documentación***

Como guía para evaluar la urgencia de documentar una lengua, deben identificarse el tipo y la calidad de los materiales lingüísticos existentes. Ello constituye el criterio final para la evaluación del grado de peligro de desaparición de una lengua.

#### *Criterio 9: Tipo y calidad de la documentación*

Los textos escritos son de crucial importancia, incluidos los textos transcritos o traducidos y las grabaciones audiovisuales del habla natural comentadas. Dicha información es importante para ayudar a los miembros de la comunidad lingüística a formular labores específicas, y permite a los lingüistas diseñar proyectos de investigación de manera conjunta con los miembros de la comunidad.

<b>Naturaleza de la documentación</b>	<b>Grado</b>	<b>Documentación lingüística</b>
Excepcional	5	Existen gramáticas y diccionarios exhaustivos, textos extensos y un flujo constante de materiales lingüísticos. Abundan las grabaciones audiovisuales comentadas de alta calidad.
Buena	4	Existe al menos una buena gramática, algunos diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación cotidianos; hay suficientes grabaciones audiovisuales comentadas de alta calidad.
Aceptable	3	Puede haber una gramática adecuada, algunos diccionarios y textos, pero no medios de comunicación cotidianos; pueden existir grabaciones audiovisuales con grados variables de calidad y de comentario.
Fragmentaria	2	Hay algunos esbozos gramaticales, listas de palabras y textos útiles para investigaciones lingüísticas limitadas, pero con una cobertura insuficiente. Pueden existir grabaciones audiovisuales con grados variables de calidad, y pueden tener o no comentarios.
Inadecuada	1	Sólo hay algunos esbozos gramaticales, listas cortas de palabras y textos fragmentarios. No existen grabaciones audiovisuales, son de muy mala calidad o no tienen ningún comentario.
Indocumentada	0	No existe ningún material.

### ***Índice de vitalidad lingüística: evaluando la relevancia de los criterios***

Esta sección presenta la forma en que deben usarse los nueve criterios descritos más arriba. En conjunto, las escalas son una herramienta útil para evaluar el estado de la lengua de una comunidad y el tipo de apoyo que se requiere para su conservación, revitalización, perpetuación y documentación.

La vitalidad de las lenguas varía ampliamente según las distintas situaciones de las comunidades de habla. La necesidad de documentación también difiere según las condiciones. Las lenguas no pueden evaluarse simplemente sumando los criterios ofrecidos anteriormente; por ello desalentamos recurrir a la mera adición. En cambio, los criterios de vitalidad lingüística pueden examinarse de acuerdo con el objetivo de la evaluación.

Las descripciones ofrecidas aquí son tan sólo lineamientos. Cada usuario debe adaptar dichos lineamientos al contexto local y a su objetivo específico.

#### ***Ejemplo 1. Autoevaluación de una comunidad de habla***

Una comunidad de habla puede examinar estos criterios para evaluar la situación de su lengua, determinar si es necesario tomar medidas y, de ser así, por dónde empezar. Si bien todos los criterios son importantes, en este caso los seis primeros son de especial utilidad. La comunidad puede descubrir que su lengua es hablada sobre todo por los abuelos y la generación más vieja, de modo que su lengua podría caracterizarse como “seriamente en peligro” (Grado 2) respecto del Criterio 1: “Transmisión intergeneracional de la lengua”. Además, la comunidad podría descubrir que la lengua es utilizada sobre todo en ceremonias y festivales comunitarios. En términos del Criterio 4: “Cambios en los ámbitos de uso de la lengua”, el uso de la lengua puede evaluarse en el nivel de “ámbitos limitados o formales” (Grado 2). Por el otro lado, la comunidad puede encontrar que “la mayoría de los miembros de la comunidad apoyan la conservación de su lengua” (Grado 4, Criterio 8: “Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua”). En este punto, los miembros de la comunidad pueden concluir que su lengua se halla en peligro extremo de desaparecer en un corto plazo si no se hace nada para



contrarrestar la situación. También han descubierto que la comunidad está muy interesada en revertir el cambio lingüístico y ha expresado su apoyo a los esfuerzos de revitalización. Una vez que la comunidad haya considerado todos los criterios y completado su autoevaluación, tendrá una base sólida para buscar apoyo de las instancias correspondientes.

### *Ejemplo 2. Evaluación externa*

Los lineamientos también pueden ser utilizados como herramienta para elaborar políticas por instituciones más o menos oficiales relacionadas con la conservación, revitalización, desarrollo de la alfabetización o documentación.

Cuando se considera más de una lengua, cada uno de los criterios estudiados puede ser un importante punto de comparación. El resultado de dicha comparación puede ayudar de muchas maneras a fortalecer la diversidad lingüística en una región específica: puede servir para clasificar el grado de peligro en que se hallan las lenguas para propósitos de apoyo; para educar al público sobre la importancia de la diversidad lingüística; para formular políticas con el fin de conservar la diversidad lingüística; para movilizar a los especialistas del lenguaje para contrarrestar el cambio lingüístico; o bien para alertar a las organizaciones nacionales e internacionales sobre la disminución de los recursos intelectuales humanos (el Apéndice 1 ofrece un ejemplo de comparación lingüística en Venezuela).

### **COMENTARIOS FINALES**

El mundo enfrenta nuevos retos para conservar la diversidad lingüística. Es tiempo de que los pueblos del mundo reúnan sus recursos y enriquezcan las fortalezas de su diversidad lingüística y cultural.

A nivel comunitario local, y a lo largo de varias décadas, por ejemplo, muchas personas han venido desarrollando programas de educación de lenguas, en general con recursos técnicos extremadamente limitados. A diferencia de quienes enseñan las lenguas más importantes del mundo, estos maestros no tienen la formación en enseñanza de lenguas que hoy día exigen varios gobiernos locales, y tampoco cuentan con planes de estudio ni con descripciones lingüísticas básicas utilizables, lo cual resulta aún más

crucial. Estos maestros de lengua necesitan una serie de habilidades: pedagógicas (como desarrollo de planes de estudio y materiales, técnicas y métodos de enseñanza); sociolingüísticas (como análisis de procesos de contacto lingüístico, de funciones lingüísticas ancestrales pasadas y presentes); y puramente lingüísticas (como recopilación, análisis y descripción de datos).

De manera similar, los lingüistas, activistas de la lengua y elaboradores de políticas enfrentan la labor a largo plazo de compilar y difundir los mecanismos más efectivos y viables para conservar y revitalizar las lenguas en peligro de extinción. Y lo más importante, tienen la responsabilidad de trabajar en colaboración con las comunidades hablantes de lenguas en peligro, que gozan de equidad dentro del proyecto.

Todos compartimos la responsabilidad de garantizar que ninguna lengua desaparezca en contra de la voluntad de las comunidades hablantes y que el mayor número posible de lenguas sea conservado y transmitido a las futuras generaciones. Las siguientes palabras de un anciano navajo reflejan la razón por la cual debemos fortalecer la diversidad lingüística:

Si no respiras,

no hay aire.

Si no caminas,

no hay tierra.

Si no hablas,

no hay mundo.

(Parafraseado por Akira Yamamoto a partir de las palabras de un anciano navajo, PBS-TV Millenium Series, *Tribal Wisdom and the Modern World*, presentado por David Maybury-Lewis y transmitido el 24 de mayo de 1992.)

**APÉNDICE 1: EJEMPLO DE EVALUACIÓN DE VITALIDAD LINGÜÍSTICA EN VENEZUELA (PREPARADO POR MARÍA E. VILLALÓN)**

En este documento se han propuesto nueve criterios para evaluar la vitalidad lingüística. Éstos pueden aplicarse de manera simultánea a varias lenguas para obtener un cuadro

comparativo de su fuerza relativa, valorar su contrastante situación sociolingüística y establecer las prioridades de acción. El siguiente ejemplo ilustra la aplicación comparativa de los criterios en tres lenguas indígenas de Venezuela, un país que reconoce y protege sus lenguas minoritarias. El mapoyo es una lengua caribeña que ya no es hablada de manera espontánea, pero es recordada por unos cuantos ancianos en una comunidad multiétnica cuyos miembros se comunican en español, que también es la primera lengua que aprenden todos los niños mapoyo. El kari'ña también es una lengua caribeña, pero tiene muchos más hablantes, en su mayoría bilingües. Algunos ancianos aprendieron el kari'ña como su primera lengua y la hablan con fluidez, aunque en la actualidad el español es la lengua de comunicación preferida entre la mayoría de los kari'ñas, cuya población supera los 8,000 individuos. El sanima, pariente del yanomami, tiene más de 2,000 hablantes, aunque muy pocos son bilingües en español, la lengua dominante.

El “número de hablantes” en el siguiente cuadro se refiere al número de hablantes totalmente competentes. En el caso del kari'ña y el sanima, las cantidades son aproximadas, pues no existen estadísticas fiables recientes.<sup>5</sup> Las cantidades correspondientes al mapoyo son más precisas y se basan en estudios relativamente recientes. Se muestran en paréntesis para indicar que representan a personas que recuerdan la lengua, y no a hablantes. En cuanto a “Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización”, el mapoyo recibió un 1 porque se ha desarrollado una ortografía práctica que pronto será presentada a la comunidad, junto con materiales de enseñanza audiovisuales.<sup>6</sup> Por último, si bien prácticamente no existe documentación para el sanima venezolano, hay algunas grabaciones no comentadas de calidad variable, así como un esbozo gramatical de la variedad brasileña, una lengua muy cercana y mejor documentada.<sup>7</sup> De esta suerte, podría calificarse como un 1 en “Tipo y calidad de la documentación”.

---

<sup>5</sup> Villalón, M.E. y T. Granadillo, *Los marcadores de persona de la lengua mapoyo*, en H. van der Voort y S. van de Kerke (eds.), *Indigenous Languages of Lowland South America*, CNWS Publications, 90, (ILLA) vol. 1, Leiden, Leiden University, 2000, 197-211.

<sup>6</sup> Villalón, M.E., *Registro y documentación de las lenguas indígenas mapoyo y kari'ña del Estado Bolívar. Parte I: Mapoyo*, Caracas, Instituto del Patrimonio Cultural, 1999.

<sup>7</sup> Borgman, D.M., “Sanuma”, en D.C. Derbyshire y G.K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 2, Nueva York, Mouton de Gruyter, 1990, 16-248.

**Grado estimado de peligro de desaparición y urgencia de documentación: el caso de tres lenguas indígenas venezolanas**

<b>Criterios</b>	<b>Lenguas</b>		
	Mapoyo	Kari'ña	Sanima
Transmisión intergeneracional de la lengua	0	2	5
Número absoluto de hablantes	(7)	650	2,500
Proporción de hablantes respecto de la población total	1	2	5
Cambios en los ámbitos de uso de la lengua	0	2	5
Respuesta a los nuevos ámbitos y medios	0	1	---
Materiales para la enseñanza de la lengua y la alfabetización	1	3	0
Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluidos el estatus y el uso oficial de la lengua	5	5	5
Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	2	3	5
Tipo y calidad de la documentación	1	3	1

**APÉNDICE 2: RECONOCIMIENTOS**

Con el fin de refinar este documento se llevó a cabo un simposio de trabajo intensivo en Kyoto, Japón, del 22 al 25 de noviembre de 2002, al que asistieron Alexandra Aikhenvald, Matthias Brenzinger, Arienne Dwyer, Tjeerd de Graaf, Shigeki Kaji, Michael Krauss, Osahito Miyaoka, Nicholas Ostler, Hinako Sakamoto, Fumiko Sasama, Suzuko Tamura, Tasaku Tsunoda, María E. Villalón, Kimiko Yasaka y Akira Yamamoto. El 23 de noviembre, en la IV Conferencia Internacional de Lenguas en Peligro de Extinción de la Cuenca del Pacífico, muchos participantes ofrecieron valiosas sugerencias, incluidos Sachiko Ide, Oscar E. Aguilera F., Hinako Sakamoto y Yukio Uemura.

También agradecemos a los profesores de lenguas originarias americanas de Oklahoma y Kansas, que representan a 14 comunidades lingüísticas diferentes, por su contribución a la formulación de recomendaciones en este documento. Estos profesores

de lenguas participaron en una serie de seminarios de formación impartidos durante 2002 y financiados por la Fundación Ford, la Asociación de Lenguas Nativas de Oklahoma y el Instituto de Lenguas Indígenas.

Durante los varios meses de preparación, algunos especialistas contribuyeron con sus comentarios a las primeras versiones de este documento: Alexandra Aikhenvald, Deborah Anderson, Marcellino Berardo, H. Russell Bernard, Steven Bird, Sebastian Drude, Nick Evans, Bernard Comrie, K. David Harrison, Tracy Hirata-Edds, Mary Linn, Luisa Maffi, Doug Marmion, Jack Martin, Mike Maxwell, Steve Moran, Gabas Nilson Jr., Lizette Peter, Nathan Poell, Margaret Reynolds, Hinako Sakamoto, Gunter Senft, Tove Skutnabb-Kangas, Peter Wittenburg y Kimiko Yasaka. Los participantes en la Reunión Internacional de Expertos del Programa “Salvaguardar las lenguas en peligro” de la UNESCO (en París, sede de la UNESCO, del 10 al 12 de marzo de 2003) ofrecieron numerosos comentarios y sugerencias de gran utilidad. A ellos vaya nuestro más sentido agradecimiento, en especial a Olabiyi Babalola Joseph Yai.

Las siguientes personas contribuyeron en la elaboración del texto *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* como miembros del Grupo especial de expertos de la UNESCO:

Matthias Brenzinger	<a href="mailto:matthias.brenzinger@uni-koeln.de">matthias.brenzinger@uni-koeln.de</a>
Arienne M. Dwyer	<a href="mailto:anthlinguist@ku.edu">anthlinguist@ku.edu</a>
Tjeerd de Graaf	<a href="mailto:degraaf@let.rug.nl">degraaf@let.rug.nl</a> , <a href="mailto:tdegraaf@fa.knaw.nl">tdegraaf@fa.knaw.nl</a>
Colette Grinevald	<a href="mailto:Colette.Grinevald@univ-lyon2.fr">Colette.Grinevald@univ-lyon2.fr</a>
Michael Krauss	<a href="mailto:ffmek@auf.edu">ffmek@auf.edu</a>
Osahito Miyaoka	<a href="mailto:omiyaoka@utc.osaka-gu.ac.jp">omiyaoka@utc.osaka-gu.ac.jp</a>
Nicholas Ostler	<a href="mailto:nostler@chibcha.demon.co.uk">nostler@chibcha.demon.co.uk</a>
Osamu Sakiyama	<a href="mailto:sakiyama@shc.usp.ac.jp">sakiyama@shc.usp.ac.jp</a>
María E. Villalón	<a href="mailto:atchim@etheron.net">atchim@etheron.net</a>
Akira Y. Yamamoto	<a href="mailto:akira@ku.edu">akira@ku.edu</a>
Ofelia Zepeda	<a href="mailto:ofelia@u.arizona.edu">ofelia@u.arizona.edu</a>

## BIBLIOGRAFÍA

- Aikawa, N., “UNESCO’s Programme on Languages”, en *Conference Handbook on Endangered Languages of the Pacific Rim*, Osaka, Proyecto de Lenguas en Peligro de Extinción de la Cuenca del Pacífico, 2001, 13-24.
- Bernard, H. R., *Preserving Language Diversity*, *Human Organization* 51 (1) (1992), 82-89.
- , “Language Preservation and Publishing”, en N.H. Hornberger, *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom up*, Berlín, Mouton de Gruyter, 1996, 139-156.
- Brenzinger, M., *The Endangered Languages of the World*, presentado en el coloquio *Language Endangerment, Research and Documentation – Setting Priorities for the 21st Century* (organizado por Matthias Brenzinger y financiado por la Fundación Volkswagen), 12-17 de febrero, 2000, Karl-Arnold-Akademie, Bad Godesberg, Alemania.
- Fishman, J. A., *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- “The Hague Recommendations on the Education Rights of National Minorities”, en *International Journal on Minority and Group Rights* (número especial sobre Derechos Educativos de las Minorías Nacionales), 4.2. (1996/1997), <http://www.osce.org/hcnm/>.
- Hale, K., “On Endangered Languages and the Importance of Linguistic Diversity”. en L.A. Grenoble y L.J. Whaley (eds.), *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, 192-216.
- Krauss, M., “Preliminary Suggestions for Classification and Terminology for Degrees of Language Endangerment”, presentado en el coloquio *Language Endangerment, Research and Documentation – Setting Priorities for the 21st Century* (organizado por Matthias Brenzinger y financiado por la Fundación Volkswagen), 12-17 de febrero de 2000, Karl-Arnold-Akademie, Bad Godesberg, Alemania.
- Maffi, L., M. Krauss, y A. Yamamoto, *The World Languages in Crisis: Questions*,

*Challenges, and a Call for Action*, presentado para su discusión con participantes en la II Conferencia Internacional de Lenguas en Peligro de Extinción de la Cuenca del Pacífico, del 30 de noviembre al 2 de diciembre, 2001, en *Conference Handbook on Endangered Languages of the Pacific Rim*, Osaka, Proyecto de Lenguas en Peligro de Extinción de la Cuenca del Pacífico, 75-78.

Skutnabb-Kangas, T., *Linguistic Genocide in Education – Or Worldwide Diversity and Human Rights?*, Mahwah, Nueva Jersey, Lawrence Earlbaum Associates, 2000.

Wurm, S. A., *Threatened Languages in the Western Pacific Area from Taiwan to, and including, Papua New Guinea*, presentado en el coloquio *Language Endangerment, Research and Documentation – Setting Priorities for the 21st Century* (organizado por Matthias Brenzinger y financiado por la Fundación Volkswagen), 12-17 de febrero de 2000, Karl-Arnold-Akademie, Bad Godesberg, Alemania.

WWF International and Terralingua, *Indigenous and Traditional Peoples of the World and Ecoregion Conservation: An Integrated Approach to Conserving the World's Biological and Cultural Diversity*, 1196 Gland, Suiza, WWF Fondo Mundial para la Naturaleza, 2001.